

Fiche d'accompagnement pédagogique
Les mots d'origine étrangère

Les mots d'origine étrangère

➤ PLACE DE L'ÉPISODE DANS LA SÉRIE

Seul épisode de la série Les emprunts.

➤ PLACE DE L'APPRENTISSAGE DANS LES PROGRAMMES

L'acquisition du vocabulaire permet à l'élève de se repérer dans le monde qui l'entoure, à mettre des mots sur ses expériences, ses opinions et ses sentiments, à comprendre ce qu'il écoute et ce qu'il lit, et à s'exprimer de façon précise et correcte à l'oral comme à l'écrit. La connaissance des mots d'origine étrangère commence au CE2.

➤ POINTS DE BLOCAGE

- Difficulté à établir des liens entre les mots les plus souvent utilisés et différentes cultures. Exemple *paella* : plat d'origine espagnole.
- Difficultés à identifier les différentes langues d'emprunt.

➤ OBJECTIFS VISÉS PAR LE FILM D'ANIMATION

- Identifier l'origine étrangère de certains mots de la langue française.
- Montrer que ces emprunts sont liés à la culture des pays.
- Comprendre qu'une langue évolue en intégrant des mots empruntés aux autres langues.

➤ MOTS-CLÉS

Vocabulaire, emprunt, langues étrangères, origine.

➤ ÉLÉMENTS STRUCTURANTS

Certains mots de la langue française sont empruntés à d'autres langues que le français. Ces emprunts sont liés à l'histoire et à des échanges entre les civilisations. Les mots empruntés concernent différents domaines, certains peuvent être traduits.

Une langue s'enrichit au fil du temps.

PHASE DE DÉCOUVERTE

2

Séquençage et descriptif de l'animation	Analyse des étapes de l'animation	Propositions de pistes d'activités
<p>Des mots d'origine étrangère sont énoncés à propos d'activités sportives et de mets.</p> <p>Les mots apparaissent ensuite à l'écran : <i>basket-ball, football, week-end, sushi, goal, paella, couscous, handball, karaté, pizza, judo.</i></p>	<p>Mise en évidence de l'origine étrangère de certains mots de la langue française.</p>	<p>Rechercher ensemble l'origine de ces différents mots en s'appuyant sur des éléments connus (la paella est par exemple un plat typiquement espagnol).</p> <p>Vérifier dans un dictionnaire étymologique papier ou électronique.</p> <p>Classer ensuite ces mots dans un tableau selon leur origine.</p> <p>Rechercher d'autres mots susceptibles d'être de la même origine et compléter le tableau.</p>

PHASE DE MANIPULATION

Séquençage et descriptif de l'animation	Analyse des étapes de l'animation	Propositions de pistes d'activités
<p>Chaque terme apparu dans l'épisode précédent est expliqué en fonction de ses origines.</p>	<p>Certains mots d'origine étrangère trouvent leur traduction en français, comme <i>week-end</i> = fin de semaine.</p> <p>Mise en évidence de l'aspect culturel de l'origine de certains mots d'emprunt.</p>	<p>Proposer des phrases intégrant les différents mots d'origine étrangère puis trouver si possible un équivalent en français.</p> <p>Exemples :</p> <p><i>Le goal n'a pas réussi à bloquer un ballon pendant tout le match.</i></p> <p><i>Le gardien de but n'a pas réussi à bloquer un ballon pendant tout le match.</i></p> <p>Retrouver pourquoi la prononciation diffère dans les mots : <i>football, basket-ball et handball.</i></p>

PHASE DE STRUCTURATION

Séquençage et descriptif de l'animation	Analyse des étapes de l'animation	Propositions de pistes d'activités
Présentation de termes d'origines diverses.	Mise en évidence de mots d'origine asiatique : <i>judo, karaté, kimono</i> .	Observer certaines caractéristiques au niveau de l'orthographe de ces mots d'emprunts (exemple : « k » de <i>kayak, anorak</i>), les terminaisons en « i », « a », « o » d'origine italienne...
Le multiculturalisme conduit à l'introduction de mots nouveaux dans une langue.	Mise en évidence de mots d'origine inuit : <i>anorak, kayak</i> .	Inviter les élèves issus d'autres cultures à signaler la présence de mots français ou autres dans leur langue d'origine.
	Mise en évidence de mots d'origine italienne : <i>spaghetti, piano, opéra, pizza</i> .	Inviter les élèves issus d'autres cultures à signaler la présence de mots français ou autres dans leur langue d'origine.
	Mise en évidence de mots d'origine arabe : <i>babouche, zéro, couscous, djellaba</i> .	Imaginer des phrases composées d'un maximum de mots d'origines différentes.
	Mise en valeur de l'évolution d'une langue et de l'intégration de nouveaux mots dans le dictionnaire au fil de l'histoire.	Organiser un débat sur l'intérêt de l'évolution d'une langue.

PHASE DE RÉINVESTISSEMENT/PROLONGEMENT

Devinettes sur le sport

Un jour dans la ville du même nom, lors d'un match de football, un joueur prit le ballon dans ses mains, ce qui donna à son entraîneur l'idée d'une nouvelle façon de jouer. Un sport nouveau était né.

Ce sport et cette ville se nomment : (rugby)

L'ancêtre de ce sport est le jeu de paume. Le joueur criait « Tenetz ! » avant de lancer la balle pour le service. Les Anglais déformèrent ce mot et créèrent un nouveau jeu de raquette sur gazon.

Ce sport est le : (tennis)

Après avoir recherché l'origine des mots proposés, par deux, inventer des devinettes pour les mots suivants : *jogging, pull-over, tee-shirt, corrida*.

Recherche

Rechercher ce qu'est l'Académie française et quel est son rôle.